

## ALTRE OPERE:

- CORTELAZZO, Michele A. (cur.) (1995). *Annali del lessico contemporaneo italiano. Neologismi '93-'94*. Padova: Esedra (e volumi successivi: finora *Neologismi '95*, pubbl. nel 1996).
- CORTELAZZO, Manlio; CARDINALE, Ugo (1989). *Dizionario di parole nuove: 1964-1987*. Torino: Loescher, 2ª ed.
- HAENSCH, Günter (1985-86). «La crítica de diccionarios», *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 6-7.
- HAENSCH, Günther & al. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- MARELLO, Carla (1996). *Le parole dell'italiano. Lessico e dizionari*. Bologna: Zanichelli.
- MARRI, Fabio (1988-90). «Riflessioni sul lessico contemporaneo», *Lingua Nostra*, XLIX, 57-84, 109-126, L, 15-31, 65-77, 121-124, LI, 19-24.
- MARRI, Fabio (1990). «Maratonina tra vocabolari», *Filologia e critica*, XV, 112-140.
- MARRI, Fabio (1991). «Scavi nel lessico contemporaneo», *Lingua Nostra*, LII, 62-73.
- MARRI, Fabio (1992). «Giunte di lessico contemporaneo», *Lingua Nostra*, LIII, 107-119.
- NUCCORINI, Stefania (1993). *La parola che non so. Saggio sui dizionari pedagogici*. Firenze: La Nuova Italia.
- SABATINI, Francesco (1985). «L'«italiano dell'uso medio»: una realtà tra le varietà linguistiche italiane», in: Holtus, Günter - Radtke, E. (cur.): *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr, 154-184.
- SERIANNI, Luca (1995). Recensione a Zingarelli 1996, *Studi di Linguistica Italiana*, XXI, 274-275.
- SIMONE, Raffaele (1988). «Da non perdere: dizionario straordinario (recensione al Dir, Dizionario italiano ragionato)», *Italiano & Oltre*, III, 146-147.
- SIMONE, Raffaele (1993). «No, il vocabolario no!», *Italiano & Oltre*, VIII, 196-197.

AA.VV. (1996). *Le Discours: Cohérence et Connexion*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press, 149 pp.

Ana L. MUNIZ DA CUNHA MORENO

En este volumen se recopilan las ponencias de un seminario internacional realizado en el *Institut d'Etudes Romanes, Université de Copenhague* el 7 de Septiembre de 1995, sobre el tema *Le discours: cohérence et connexion*.

La obra consta de una introducción realizada por Maj-Britt Mosegaard Hansen y Gunver Skytte, editores del volumen, donde se exponen sucintamente los temas de las ponencias, seguida de unas páginas en las que se recoge el discurso de bienvenida al seminario pronunciado por John Pedersen (Université de Copenhague) y de seis artículos que corresponden a las aportaciones de los distintos autores.

En el primer artículo *Les connecteurs pragmatiques et la cohérence conversationnelle*, Jacques Moeschler, representante de la escuela ginebrina, parte de la noción de *coherencia*,

cuestionando las definiciones del concepto de *referencia* en la organización conversacional o discursiva. A continuación retoma uno de los temas principales de la «Escuela de Ginebra», es decir, el papel de los conectivos en la estructura del discurso. Tras unas observaciones sobre los citados conectivos basadas en la *Teoría de la Pertinencia (Relevance Theory)* de Sperber y Wilson de las que se desprende la importancia de los conectivos pragmáticos en la interpretación de las secuencias, el autor concluye resaltando la necesidad de establecer una teoría del discurso fundamentada en los principios de una teoría de la interpretación de corte pragmático.

T. Nyan en *Metalinguistic operators: why they matter to linguistic theory* (University of Manchester) defiende un enfoque cognitivo en el estudio de los conectivos que considera como *operadores metalingüísticos*, pasando revista a las implicaciones epistemológicas que de esta concepción se derivan.

En *Répétition «dialogale» et conversation* Carla Bazzanella (Università di Torino) presenta una posible definición de la *repetición dialógica* estableciendo posteriormente la clasificación de sus principales funciones: mostrar acuerdo y gestionar el *topic*. En lo referente a la función de acuerdo, propone una descripción gradual basada en un *continuum* cuyos extremos están representados por el acuerdo y el desacuerdo. En su propuesta, la *repetición* no constituye sólo un mecanismo de *cohesión* textual (Halliday & Hasan) sino que cumple también la función de gestión del *topic* como creador de *coherencia* conversacional; resaltando, además, que el estudio de las repeticiones dialógicas parece ser propicio para explicar la relación entre el aspecto lingüístico (la cohesión) y el aspecto semántico (la coherencia).

El cuarto artículo se titula *Considérations sur la méthodologie contrastive français-italien à propos de locutions adverbiales fonctionnant comme connecteurs* en donde Corinne Rossari, perteneciente a la «Escuela de Ginebra», examina los conectivos reformulativos en *effet, de fait* y *en réalité* y sus posibles correspondencias en italiano siguiendo una perspectiva estructural clásica. Tras el análisis de la composición léxica de estos conectivos los pasos metodológicos seguidos en su análisis consisten en el establecimiento de los empleos de las señales elegidas (funciones, contextos en los que se hallan, etc.), la búsqueda de las posibles correspondencias en italiano (*difatti, infatti, in effetti, di fatto*, etc.), la comparación y la integración de la perspectiva diacrónica.

La *reformulación* es el tema central del artículo de Pierre Bange y Sophie Kern (Laboratoire Dynamique du Langage, Lyon) titulado: *La régulation du discours en L1 et en L2*. Este trabajo está basado en una investigación empírica donde se valora la aplicación de las teorías discursivas en el campo del aprendizaje de una lengua extranjera. A partir de las narraciones realizadas por 12 francófonos de un libro sin texto con 24 imágenes (Mayer, M. (1969): *Frog where are you?*) los autores analizan las estrategias de *autorregulación* (psicolingüística) y *heterorregulación* (interacción) del discurso.

El volumen finaliza con el artículo de Maj-Britt Mosegaard Hansen, *Some common discourse particles in spoken French*, donde presenta la descripción semántica y pragmática de seis marcas discursivas muy frecuentes en el lenguaje hablado francés: *bon, ben, eh bien, puis, donc* y *alors*. La hipótesis defendida —desde la perspectiva de la *Teoría de la Pertinencia*— es que estas partículas no son meras marcas de duda, sino que poseen un contenido codificado individual, llegando a demostrar que ni influyen en las condiciones de ver-

dad, ni tienen una función argumentativa ni de marca estructural, sino que indican, en diferentes modos, el tipo y grado de relevancia de las unidades que vehiculan respecto a una representación mental del discurso en desarrollo.

No cabe la menor duda de que los trabajos que integran el volumen que se reseña constituyen serias aportaciones en el ámbito de la investigación de los conectivos, elementos a los que tradicionalmente se ha prestado escasa atención, y aunque presentan una enorme complejidad funcional, poseen una importancia vital en el discurso.

CARRERA DÍAZ, Manuel: *Grammatica spagnola*. Roma-Bari, Laterza, 1997, 647 págs.

Pura GUIU.

Parece lógico suponer que todo aquel que conozca el *Curso de Lengua Italiana* (Barcelona, Ariel, 1984<sup>1</sup>) de Manuel Carrera, seguirá la humana tendencia a enfrentarse con la novedad, en este caso su *Grammatica Spagnola*, comparándola con lo ya conocido. Y, efectivamente, a partir de una confrontación de ambas obras, se pueden detectar múltiples puntos en común. No sólo porque, desde un planteamiento contrastivo, las lenguas en juego son las mismas, si bien, naturalmente, cambia la dirección de análisis, y ahora la lengua objeto es el castellano y la de partida el italiano, sino también porque se adopta el mismo enfoque descriptivo y la misma estructuración de la materia, fundamentalmente basada en las clásicas partes del discurso —formas y usos—, aunque con una cierta gradación progresiva en su exposición.

Asimismo, como era de esperar, se mantienen orden y sistematicidad en las clasificaciones, ya que se trata de características —positivamente estructuralistas— comunes a los trabajos del autor, quien, igualmente, teniendo muy en cuenta el tipo de destinatarios previsto, tiende permanentemente a borrar su presencia en el texto y a expresarse con la máxima claridad, eludiendo filtros teóricos y metalenguaje más o menos esotéricos, «allo scopo di permettere al lettore di concentrare i suoi sforzi sui dati linguistici e non sull'interpretazione dell'interfaccia espositiva» (p. VIII).

Sin embargo, se engaña quien suponga, dejándose guiar por la lectura del índice, que la *Grammatica* es una mera reproducción especular del *Curso*. Las diferencias afectan, al menos, a tres órdenes de cuestiones.

En primer lugar, hay que señalar todos aquellos fenómenos cuya descripción está exigida por la propia lengua objeto, al constituir distinciones específicas que requieren un tratamiento pormenorizado por carecer de contrapartida o tener escaso peso en italiano. Comprenden una amplia gama de aspectos, en gradación de complejidad, desde los más simples y mecánicos, como la ortografía (poco problemática en italiano, pero mucho más enrevesada en castellano, y que el autor resuelve de forma esquemática, pero suficiente), a los más sutiles, como la distinción de uso entre *ser* y *estar* (a la que se dedica todo un capítulo), o bien la detallada descripción de la riqueza aspectual de los verbos de «transformación y resultado» o de las numerosas y llenas de matices perífrasis verbales castellanas. Sin embargo, ello no implica que queden olvidadas distinciones características de la lengua de partida, el italiano, respecto a su proyección en castellano. Véanse, por ejemplo, las páginas dedicadas a reseñar las posibles correspondencias de *ci* y *ne* (pp. 297-302).